

EL REFRANERO GUATEMALTECO

Haroldo Rodas Estrada

1. Introducción

El presente trabajo tiene como objetivo central situar el refrán guatemalteco como un hecho folklórico más que viene a integrar nuestra propia cultura, producto del mestizaje de elementos culturales prehispánicos y españoles que se dan durante la conquista y colonización.

Guatemala, como los otros países americanos, no puede olvidar el colonizaje español. En el mismo se nos aporta la actual lengua predominante y otros elementos culturales más, que indudablemente no podemos ver como algo pasado, sin utilidad; por el contrario, su aporte debe tomarse en forma dialéctica: ver en el mismo la formación de nuestra propia cultura, de nuestra identidad.

El estudio que se presenta sobre el refrán incluye, desde su inicio, una conceptualización y etimología sobre el mismo; luego se establece una forma de clasificación, en la que se sitúan las diferencias entre el refrán propiamente dicho, los adagios, proverbios y frases proverbiales.

En la parte referente a la forma de recolectar los refranes, se determina una forma de fichero, basado en el esquema que presenta el señor Richard Jente,¹ haciéndose algunas reformas que consideramos convenientes para el caso particular de Guatemala.

¹ Cf. Richard Jente, "El Refrán", en *Folklore Américas* (Volumen VII. Números 1-2. Junio-diciembre 1947).

Una parte del estudio está dirigida a presentar en forma resumida una historia del refrán y su estudio, desde sus orígenes generales. En esta parte se dedica un apartado al refrán español, por considerar que éste constituye el antecedente determinante en la formación de los refranes iberoamericanos, y, por ende, de Guatemala. En este mismo capítulo se hace mención del origen y estudio del refrán en América, y se concluye con un apartado sobre el estudio del refrán en nuestro país y sus orígenes.

Para concluir, se presenta una colección de refranes guatemaltecos, ordenados alfabéticamente, conclusiones sobre el tema y las fuentes documentales e informativas.

El propósito de este trabajo es lograr el rescate y procurar la valoración del refrán popular guatemalteco como producto de la filosofía y sabiduría de nuestro pueblo, y subrayar su contribución a la formación de nuestra identidad cultural.

Actualmente los refranes ya no constituyen un género poco trabajado,² sino que, por el contrario, el aporte bibliográfico para el estudio del mismo es valioso y abundante.³

Pero en Guatemala el tema ha sido poco tratado. Los aportes se inician con el libro publicado por el Licenciado Antonio de Batres Jáuregui, hacia 1892,⁴ y después de él únicamente aparecen otros cuatro investigadores interesados en la materia.

Así pues, los antecedentes a nivel nacional son muy escasos, y ninguno de los trabajos realizados presenta un estudio previo a las colecciones recabadas. Por otra parte, las colecciones de refranes se han incluido dentro de grupos de provincialismos y modismos chapines, por lo que el presente trabajo

constituye el primer aporte que se hace sobre este particular, con una parte destinada a situar el refrán como un hecho folklórico.

Por la razón apuntada, considero que el estudio realizado ahora no pretende en ningún momento agotar el tema. Por el contrario, trata de motivar posteriores investigaciones así como estimular el enriquecimiento de la recopilación de proverbios que ahora se presenta, a fin de integrar una colección más o menos completa de lo que compone el refranero guatemalteco. Estimo que la colección de nuestro país abarca unos 4,000 a 5,000 textos, entre los cuales se cuentan dichos, refranes propiamente dichos y frases proverbiales. Aunque conviene señalar que día a día surgen entre el pueblo nuevos dichos populares, que luego de su proceso de adaptación vendrán a sumarse a la colección existente.

También ha de señalarse que investigaciones posteriores deberán establecer relaciones y diferencias de nuestros refranes con los existentes en el área latinoamericana y en España, por situarse en este país europeo el antecedente inmediato de nuestros refranes.

Indudablemente, en esta comparación deberá tomarse también en cuenta el aporte que a la formación de nuestros refranes han hecho las lenguas autóctonas.

2. Folklore literario o literatura oral.

En forma general, desde sus inicios, el folklore se ha tomado como folklore lingüístico o literatura oral; la significación de ambos es similar para los iberoamericanos. Sin embargo, para nuestro sub-continente, la literatura oral viene a ser algo más rico; ésta comprende una parte de las vastísimas áreas que integran el folklore en general.

Siguiendo la clasificación de Paulo Carvalho-Neto,⁵ tenemos que las especies folklóricas se clasifican en seis grupos: 1) Folklore poético; 2) folklore narrativo; 3) folklore lingüístico; 4) folklore mágico; 5) folklore social y 6) folklore ergológico. La "literatura oral" abarca sólo los tres primeros grupos citados, o sea, el folklore en su antiguo concepto, pudiendo dividirse así:

² Paulo de Carvalho-Neto, *Historia del Folklore Iberoamericano*. (Santiago: Editorial Universitaria, S.A., 1969.) p. 32.

³ Cf. "Bibliografías del folklore a nivel general, latinoamericano," en *Southern folklore quarterly*, recopiladas por Ralph S. Boggs, de la Universidad de North Carolina, en Estados Unidos. Para obras antiguas, Cfr. W. Bonser y T. A. Stephens, *Proverb, literature; a bibliography of works relating to proverbs*, London Folklore Society, 1930. También puede verse José Mará Sbardí, *Monografía sobre los refranes, adagios y Proverbios castellanos*. Madrid, 1891.

⁴ Antonio Batres Jáuregui, *Vicios del lenguaje y provincialismos de Guatemala*. (Guatemala: Tipografía Nacional, 1892).

⁵ *Op. Cit.*, P. 14.

LITERATURA ORAL		
Folklore poético	Folklore narrativo	Folklore lingüístico
Cancionero	Mitos	Vocabulario
Romancero	Cuentos	Pregones
Refranero	Leyendas	Mímica
Adivinanzas	Casos	

Al igual que todas las divisiones de la literatura oral, el refrán, contemplado dentro del folklore poético, contiene una serie de subdivisiones y clasificaciones que se detallarán en el presente trabajo, en el punto referente a su clasificación.

En particular, para ofrecer un panorama de la cultura popular guatemalteca, Celso Lara clasifica los hechos folklóricos agrupados en tres rubros: el folklore ergológico o material, el folklore social y el folklore espiritual-mental, siendo éste último donde ubica a los refranes.⁶

El folklore espiritual-mental, según la clasificación de Celso Lara, "comprende todas aquellas manifestaciones del hombre popular guatemalteco en que expresa su sentimiento a través de la creación, sus aspiraciones, su arte y su ciencia (literatura, música folklórica, arte popular y saber tradicional)."⁷

Según esta clasificación, destinada al folklore guatemalteco en particular, el refrán puede ubicarse dentro de la división del saber tradicional.

3. Concepto y etimología

Tratar de conceptualizar el *refrán* ha sido un problema afrontado por investigadores y estudiosos de esta rama del folklore lingüístico. Una de las

⁶ Celso Lara. "Origen y dispersión del folklore guatemalteco", en la Tradición Popular, Boletín del Centro de Estudios Folklóricos, Universidad de San Carlos, números 29-30 1980.

⁷ Celso Lara. Op. Cit., pág. 4

conceptualizaciones que se encuentran comprendidas dentro del lenguaje de la ciencia folklórica nos la ofrece Richard Jente, quien señala que "El refrán es un dicho común y corriente entre el pueblo. Como el habla misma, es propiedad de todos, y sintetiza en forma concisa y atractiva el ingenio, la sal, agudeza y sabiduría de una nación. Por la mayor parte, los refranes son sobrevivencias del pensamiento, de la experiencia y la filosofía de nuestros antecesores. Repetidos a cada rato, son aceptados sin duda alguna como verdaderos e irrefutables."⁸

Sin embargo, a la definición anterior conviene agregar que, según el diccionario de la lengua castellana, se aplica el nombre de refrán, sentencia, adagio o proverbio y dicho, a las frases o sentencias breves, comúnmente de trato popular, con carácter moral. Según su etimología, proviene del latín *adagium* (de *ad agere*). *Agere* significa "hacer".

Lo que debemos tener claro en la definición del refrán, es que siempre encontraremos en él frases con "rima o sin ella que se expresan en lenguaje figurado y contienen mucho de la psicología criolla y de los modismos propios de un lugar".⁹

El refrán conlleva, además, implícitamente, casi siempre la superstición, que es común en el pueblo.¹⁰

Los refranes encierran, así, un saber propio del pueblo; representan algo de su sabiduría que le es común. Pero el refrán, al igual que los hechos folklóricos, no es producto de un invento personal, sino resultado de toda una interacción. En el caso particular de Iberoamérica, representa parte del resultado de la penetración cultural española en la América India, que se da durante la Colonia.

4. Clasificación del refrán.

"No todo lo que brilla es oro", diríamos tratando de aplicar el sentido de la sabiduría del refrán al explicar la clasificación de éste, ya que todo lo que señalamos entre nosotros como refrán no resulta siempre serlo en todo el sentido de la palabra. Se integra con este vocablo muchas veces a los adagios, dichos, proverbios, etc.

⁸ Op. Cit., p. 1.

⁹ Isabel Aretz. Manual de Folklore Venezolano; 3a. Edición (Caracas, Monte Avila Editores, 1972), p. 136.

¹⁰ Ibid., p. 137.

A este respecto, Jente señala que "hay que reconocer claramente que en español, como en la mayoría de las lenguas, toda clase de habla proverbial se ha llamado "refrán". El habla del pueblo incluye dichos, oraciones, sentencias, máximas, adagios, modismos, expresiones de varias clases que hay que examinar en cuanto a su forma y contenido, y clasificar según su categoría".¹¹

"Hoy por hoy ya no se confunden, además, el refrán propiamente dicho con la frase proverbial y las comparaciones proverbiales, entre otras formas paremiológicas."¹²

En general, Richard Jente establece tres grupos en la clasificación del refrán, con sus consecuentes subdivisiones. El primero se integra por oraciones completas que tienen su origen en el mismo pueblo, recibiendo éstas el nombre de "refranes". Podrían definirse tales refranes del pueblo como oraciones cortas, sucintas y cristalizadas, de origen popular, generalmente metafóricas en su forma, o por lo menos rústicas o vulgares en su lenguaje, que expresan una verdad fundamental, aparente o manifiesta, aplicadas con un efecto afirmativo y confirmatorio. Expresan una verdad general y una observación filosófica generalmente en términos de una de sus aplicaciones específicas, como una forma tradicionalmente aceptada. La definición Sbardil de "dicho" es "aquella expresión sucinta de uso más o menos común, casi siempre doctrinal o sentenciosa, célebre y por lo regular aguda, con novedad en su aplicación, antigüedad en su origen, y aprobación en su uso".¹³

Como ejemplos de refranes o dichos tenemos: "La ocasión hace al ladrón"; "Genio y figura hasta la sepultura"; "Perro que ladra no muerde".

El segundo conjunto de materiales proverbiales agrupa los llamados "Proverbios", materiales producto de mentes eruditas y no populares, que sin embargo el pueblo los ha adoptado como suyos. "Son numerosos dichos sentenciosos de los eruditos, que expresan verdades en oraciones completas, sencillas y concisas, no metafóricas, expresadas en términos generales, abstractos o categóricos.

¹¹ Op. Cit. P. 2.

¹² Paulo de Carvalho Neto, Op. Cit. P. 32.

¹³ Richard Jente, Op. Cit. p. 2

Gran cantidad de estos proverbios han sido heredados de la *Biblia* y de culturas antiguas, griega y romana, constituyéndose así en el grupo más internacional en todo el refranero mundial".¹⁴

Algunos de los ejemplos de este tipo de proverbios son: "El hombre propone y Dios dispone"; "A la vista del amo engorda el ganado"; "Más vale caer en gracia que ser graciosos".

Para concluir con la clasificación, tenemos el gran grupo de frases proverbiales, que difieren de los anteriores por cuanto no tienen la forma fija de una oración completa, pudiéndose variar gramaticalmente para ajustarse a la situación a la cual se aplican, según el caso.¹⁵

Las frases proverbiales pueden clasificarse según su estructura gramatical, e integran cuatro subgrupos que detallaremos a continuación, siendo este grupo el único que presenta subdivisiones.

El primer subgrupo reúne las frases proverbiales que contienen un verbo, citadas generalmente en su forma infinitiva en las colecciones impresas. Constituyen, quizá, la parte más voluminosa del habla proverbial.¹⁶ Algunos ejemplos de esta clasificación son: "Pagar con la misma moneda"; "Estar con el pie en el estribo".

Las frases proverbiales que no contienen un verbo, y que constituyen sencillamente modismos metafóricos, integran el segundo subgrupo. Estas, al contrario de las anteriores, son escasas. Entre los ejemplos de este orden tenemos: "Pobrete pero alegrete"; "Su alma en su palma", y "Aguja en pajar".

En tercer orden se integran las frases proverbiales, que "son comparaciones y símiles proverbiales. De ellas hay muchas en todas las lenguas, transmitidas por los siglos desde la antigüedad. Y todavía el ingenio y la agudeza del pueblo sigue creándolas, así como los poetas y literatos".¹⁷ Esta clasificación contiene aún divisiones localizadas según las palabras "como o tan". Ejemplo: "Mesurada como novia en tálamo"; "Tan conocido como Judas en la

¹⁴ Idem

¹⁵ Idem

¹⁶ Idem

¹⁷ Ibid., p. 4.

pasión"; o bien se clasifican según se emplee un adjetivo o adverbio en la forma comparativa: "Más blanca que la nieve".

Finalmente, las formas proverbiales incluyen refranes que tratan del tiempo, los proverbios en forma de una cita y los dialogados. Estos últimos son bastante raros en los países de habla española.¹⁸ Ejemplos son: "La mitad del año con arte y engaño, con engaño y arte la otra media parte"; "Más vale llegar a tiempo, que rodar un año". Entre los refranes de cita están: "¿Quieres saber de aquel? -viví con él-", "¿Quién es tu enemigo? -el que es de tu oficio". Como ejemplo de los refranes dialogados tenemos: "Tírate allá cual negro, dijo la sartén a la caldera"; "En hora buena vengáis, dijo el agua al vino"; "El comal le dijo a la olla, qué tiznada estás".

5. Cómo recolectar el refrán.

En la actualidad, son escasos los autores que han recopilado refranes, y en su mayoría no presentan el modelo o esquema utilizado para la recopilación de datos; únicamente nos presentan los proverbios, sin indicar claramente la forma de su compilación.

Uno de los modelos de recopilación nos lo otorga Richard Jente, aunque conviene señalar que los puntos que él contempla deben sufrir algunas variantes, con el fin de hacer más flexibles las fichas de anotación, especialmente para Latinoamérica, y en particular para Guatemala, donde por primera vez se intenta una compilación de este tipo a través de fichas específicas.

Teniendo como base para la recopilación de los refranes el modelo del señor Jente,¹⁹ se establecen las siguientes normas. Se indican entre paréntesis algunas modificaciones previstas, basándonos en la compilación efectuada en nuestro país:

1. Conviene emplear fichas del tamaño 8 por 12 cm. (aunque éstas pueden variar según el gusto del investigador).
2. Conviene escribir cada refrán en una ficha aparte, con tinta o máquina de escribir, exactamente como se oyó y se dictó, con todas sus variantes conocidas.

¹⁸ Ibid., p. 5.

¹⁹ Ibid., p.p. 10-11.

3. Deben agregarse notas sobre la persona que empleó el refrán y el contexto o las circunstancias en que se usó, para aclarar su sentido y aplicación.

4. Arriba, a la izquierda, hay que apuntar en la ficha la palabra clave, que será generalmente el nombre o el verbo más importante. Si hay dos o más palabras claves, se archiva el refrán bajo la primera, y bajo las otras, en otras fichas, sólo hay que decir: Véase... (Puede también archivar el material ubicando como palabra clave la primera del refrán y archivarlas en orden alfabético).

5. Arriba, a la derecha de la ficha, hay que apuntar el lugar en donde se encontró el refrán. Si se encontró en una obra publicada, hay que citar todos los datos bibliográficos: nombre del autor, título, lugar y año de publicación, nombre de la imprenta, tomo y página. (Si el refrán fue recabado oralmente, deben anotarse los datos correspondientes a los informantes: nombre, edad, ocupación, lugar de origen y de residencia actual, esto último motivado por las inmigraciones que del campo hacia la ciudad se dan, en particular en los países latinoamericanos. Ello también ayudará para lograr que se detecten algunas variantes de proverbios que se conservan en el campo y en la ciudad, pero cuyo sentido explicativo es el mismo).

6. Si por pertenecer a otro ambiente cultural, el informante, no podría entender el refrán, hay que explicar el significado del mismo, para que quede perfectamente claro.

7. Cuando se ha apuntado todos los datos en las fichas, hay que ponerlos en orden alfabético, según las palabras claves.

8. Como se encontrará que la mayoría de los refranes colectados provienen de la cultura de España, conviene apuntar el tomo, la página y palabra clave bajo la cual se encuentra la variante española en la colección de Sbardí, si allí se halla, o en las de Correas o Rodríguez Marín. Sólo así, señalando todos los paralelos que existan en España, será posible dar énfasis especial a aquellos refranes de Latinoamérica que se hayan desarrollado en el Nuevo Mundo, y los que hayan sido pedidos en préstamo a las poblaciones indígenas. Sin embargo, hay que tener cuidado especial porque sin duda otras culturas europeas han contribuido también con sus propios refranes al llamado elemento nacional o nativo. (Conviene también tomar en cuenta los provincialismos aplicados a cada refrán y revisar antes en las

colecciones sobre idiomas o lenguas nativas, algunos dichos que se cuentan. En el caso particular de Guatemala, se hace necesario revisar diccionarios de traducción de lenguas nativas al castellano, así como la recolección realizada por el licenciado Antonio Batres Jáuregui y la del licenciado Lisandro Sandoval.²⁰

Ficha No. 1

<p>Refrán</p> <p>"En arca abierta el justo peca"</p> <p>Variante</p> <p>"La ocasión hace al ladrón."</p>
--

Reverso No. 1

<p>Se utiliza para indicar que una persona, por honorable que sea, ante la excesiva oportunidad fácilmente cae.</p> <p>Informante: _____</p>
--

²⁰ Cf. Antonio Batres Jáuregui., *Op. Cit.* Lisandro Sandoval. *Semántica guatemalense o Diccionario de guatemaltequismos.* (Guatemala: Tipografía Nacional, 1959).

Ficha No. 2

<p>Palabra Clave</p> <p>Refrán</p>	<p>Datos bibliográficos o informante</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
------------------------------------	--

Reverso No. 2

<p>Significado del Refrán: _____</p> <p>Variante española en colección: _____</p> <p>Variante nativa en colección: _____</p> <p>Indicar uso de provincialismos: _____</p>

6. Historia del refrán y su estudio

6.1. Origen del refrán

El folklore no tiene un origen particular; todos los hechos folklóricos son anónimos, surgen por impulso de la sociedad. Un individuo es quien los materializa, para posteriormente presentarlos a la comunidad, que los rechaza o adopta como suyos, para pasar a pertenecer al conglomerado.

En el caso de los refranes, cualquier explicación o teoría sobre su pleno origen tiene que basarse sobre conjeturas. Aquellos son, en la mayor parte, el producto del pueblo, y cada uno fue creado por algún individuo. "Pero realmente su origen y permanencia se dan en el hecho de que gustan y llaman la atención al pueblo como verdades aceptadas y aprobadas, y que se sostienen vivos por el uso, prueba de la aprobación del pueblo y del origen popular de los refranes."²¹

A manera de conjetura puede plantearse que el refrán, como tal, se originó en la cultura oriental; para ser más exactos, podríamos ubicarlo entre los filósofos chinos e indúes; de ellos tomaron su rico valor moral y didáctico los clásicos griegos y romanos, para trasladarlo al mundo occidental, donde, una vez aceptado, es interpretado y reelaborado, como sucede con todos los hechos culturales, para sobrevivir en las nuevas sociedades a que se adapta. Tampoco podemos olvidar la contribución que a este respecto hacen los israelitas. La mayor colección de estos dichos se encuentra en el libro de proverbios de la Biblia, y su uso aún se mantiene latente en nuestro pueblo, siendo ello otra prueba de la interacción de culturas que se da a lo largo de nuestra historia.

Es precisamente dentro de esta interacción que debemos entender que "el refrán, siendo conciso y sencillo, ha viajado de una lengua o otra, de una región a otra, y de un país a otro, sin repararse en límites, pero el refranero escogido, aceptado y guardado por cualquier grupo, junto con los refranes que ellos mismos inventan, al fin caracterizan aquel grupo personal y moralmente."²²

"Sin embargo, la mayoría de estos proverbios más antiguos se llamarían más bien verdades trilladas, máximas o apotegmas morales, que se han hecho y son propiedad común de todos los pueblos. La introducción de una metáfora

o figura gramatical, tan común y corriente en el refranero del pueblo, es un aspecto cuyo origen no puede explicarse. Estas figuras metafóricas se aducen sencillamente del ambiente de la casa y la familia y las actividades y observaciones ordinarias humanas, metafóricamente aplicadas. Los autores de la mayor parte de los refranes se desconocen. Podría suponerse que en cada caso el refrán es la expresión espontánea de un individuo, quien, en su origen lo aplicó a cierta situación. Otros individuos lo han repetido, y así se difundió."²³

Respecto al valor moral y didáctico del refrán, éste ha interesado al erudito, al literato y al filósofo desde la antigüedad. Los padres de la Iglesia católica han conservado también, en sus obras, muchos y buenos refranes antiguos del pueblo, para atraer el interés de sus oyentes, porque el refrán establece en seguida un lazo común de comprensión entre el erudito y el pueblo.²⁴

Fue precisamente el inmenso valor didáctico y moral del refrán el que impulsó a determinadas personas a interesarse en su recopilación y conservación, efectuando numerosas compilaciones, entre las cuales se cuentan algunas que alcanzan más de cuatro mil dichos.

El origen y seguimiento del refrán se pierde en conjeturas. Entre los primeros que se ocuparon de estos estudios figuran los eruditos de China, India, Grecia y Roma. Se dice que Aristóteles los recopiló.²⁵ "Aristóteles, según el obispo Sinesio, compuso un refranero popular, tomando los dichos, proverbios y frases del rico acervo tradicional. Su inclinación paremiológica se descubre en sus grandes obras, donde menudea la cita de proverbios. Pero Aristóteles no se conforma con reunir piezas; las estudia con ahondamiento de sabio, y entre las lecciones del inmortal filósofo se ha salvado una definición del refrán, merced al recuerdo que de ella hizo Monseñor Sinesio."²⁶

Sin embargo, a la fecha no se ha localizado ninguna recopilación antigua de refranes. Es posible que en un futuro se descubra alguna de estas compilaciones y resulte ser una de esas gratas sorpresas que suelen guardar los

²¹ Ibid., p. 6.

²² Ibid., p. 5.

²³ Ibid., p. 5.

²⁴ Ismael Moya. *Didáctica del Folklore*. Buenos Aires: Editorial El Ateneo, 1948.

²¹ Richard Jente, *Op. Cit.*, p. 5

²² Ibid., p. 5.

archivos de bibliotecas del mundo, que indudablemente vendrá a ser un magnífico aporte para la mejor comprensión del desarrollo histórico del refrán.

Durante la Edad Media, las recopilaciones de refranes europeos fueron realizadas posiblemente, en primer término, por los monjes. Sin embargo, no aparece ninguna colección grande publicada de refranes del pueblo. Entre los precursores del estudio del refrán en esta época tenemos a Erasmos (1467-1563), autor de *La Adagia*, un libro compuesto con sentido y método auténticamente científicos. Erasmos reunió proverbios, adagios y frases proverbiales vigentes en los pueblos griego y romano, y que luego se habían desparzamado como perlas resplandecientes de un collar inmenso, en la obra de los escritores famosos. De todos hizo un estudio comparativo documentadísimo para esclarecer orígenes, señalar las sucesivas recomposiciones hechas en la antigüedad y en el Medioevo, y mencionar los autores que, tomándolos de la tradición, los trasladaron a sus creaciones para darles sazón, belleza y novedad. Los preámbulos en los que Erasmos trata del refrán, en su estructura y desarrollo, constituyen lecciones de una profunda erudición.²⁷

Pero es hasta el siglo XV cuando aparece la primera gran colección de refranes publicada que se conoce, realizada por el Marqués de Santillana, o sea Íñigo López de Mendoza.²⁸ Conviene señalar que la poca importancia que se dio anteriormente al estudio del refrán, fue motivada por considerarse a éste como arcaísmo y forma poco culta del lenguaje popular, que no reflejaban ninguna importancia dentro de la composición del idioma.

6.2 El refrán español

Nos ocupa de manera particular, en el presente estudio, el refrán español, por ser España el país europeo que trajo a América la lengua castellana y, dentro de ésta, los refranes.

Es escasa la bibliografía que a este respecto se logra ubicar en nuestro país. Podríamos decir que es casi nula, y no se encuentran mayores referencias. Con relación al desarrollo histórico del estudio del refrán en España, conviene citar el estudio de Richard Jente,²⁹ por considerar que resume en forma breve y general, estos puntos.

²⁷ *Ibid.*

²⁸ Richard Jente. *Loc. cit.*, p. 6.

²⁹ *Ibid.*

En cuanto al origen del refrán español, al igual que su ubicación a nivel mundial, el tema se contempla a manera de conjetura. Producto, naturalmente, del aporte griego-romano, el refrán español también es resultado del influjo que a la cultura española otorgan los árabes, luego de la ocupación que éstos mantienen en la península por casi siete siglos.

El refrán español tiene, pues, como raíces históricas, las comunes que señalamos a todos los países occidentales, o sea el aporte oriental de China, India y los hebreos, a lo cual se suma el aporte de la cultura árabe, tan significativa en la formación de la cultura española.

España trae a América una lengua propia, el castellano, con los originales dichos y provincialismos de cada una de sus regiones, que vendrán a mezclarse con los existentes en nuestro país. Pero el aporte lingüístico español en América será substancial; constituye uno de los aportes más significativos de la conquista y la colonia.

Siguiendo la relación que del estudio del refrán español nos da Richard Jente, se establece el siguiente cuadro cronológico:

Siglo XVI

1549	Pedro Vallés	Libro de Refranes (4,000)	Zaragoza ³⁰
1555	Fernán Nuñez de Guzmán	Colección de Refranes (6,000) españoles, portugueses, italianos	España
1568	Juan de Mal Lara	La Filosofía Vulgar	Sevilla

³⁰ Esta edición la reprodujo, en facsímil de la original, García Moreno, en 1917.

Siglo XVII

1675	Gerónimo Martín Caro y Cejudo	Refranes y Modos de Hablar Castellanos con los Latinos que les corresponden	Madrid ³¹
	Gonzalo de Correas	Colección inédita, no publicada hasta 1906-1924	Madrid

Siglo XVIII

1774	Juan de Iriarte	Obras sueltas con selección de "Refranes Castellanos traducidos en verso latino".	Madrid
	Juan de Iriarte	Colección Inédita	Se conserva en Inglaterra

Siglo XIX

(1874-1878)	José María Sbardí	Refranero General Español	Madrid
-------------	-------------------	---------------------------	--------

Siglo XX³²

6.3 El estudio del refrán en Latinoamérica

En América, el refrán es producto del colonizaje español. No se puede evitar hacer mención de ello, por el contrario, la interacción y el mestizaje que se dan durante la colonización española se deberán utilizar dialécticamente. América deberá ver en la colonia el surgimiento de una identidad cultural propia, producto de la interacción de elementos prehispánicos y españoles.

³¹ Reimpreso en 1792.

³² Cfr. Bibliografías españolas del presente siglo.

Por lo anterior, "no es, pues, de extrañar que en Guatemala, lo mismo que sucede en toda la América Ibero, queden restos del idioma antiguo, que viven aún como vástagos esparcidos del tronco secular que les prestó nutrimento"³³

Batres Jáuregui señala que "Los mismos conquistadores fueron los primeros que en sus largas y peligrosas expediciones, iban esparciendo ciertas voces, que, si fuera lícito, diríamos que emigraban con ellos de un lugar a otro distante. Bajaban los vocablos de la parte septentrional de México, por Yucatán, y Centroamérica hasta Panamá, de tal manera que si comparamos los *mexicanismos* con nuestros *chapinismos*, y con los provincialismos de Colombia, hay marcada analogía, conservándose inalterables muchísimos nombres indígenas en todo el grande istmo que se extiende desde Río Grande a Cartagena."³⁴

Por lo anterior, conviene señalar, como apunta también Batres Jáuregui, que nuestro idioma, y por ende también los refranes, está compuesto "por esas palabras que andan por ahí sin tutela, como pobres huérfanas, que no carecen de personales dotes", que "es curioso y útil el estudio de este lenguaje pintoresco y las veces que va mezclándose con el español, atraviado a usanza nacional, en cada una de estas repúblicas de Hispanoamérica."³⁵

El estudio del refrán en América constituye una tarea relativamente reciente; se inició hacia fines del siglo pasado, y su mejor contribución se ha dado en el presente siglo. La poca dedicación a este estudio en el continente se debe a que ha sido un tema menospreciado, generalmente conocido como "antiguallas" atribuidas a la "extraliteratura."³⁶

"Uno de los libros eruditos más antiguos en América sobre el tema, es el famoso y rarísimo Proverbios Históricos e Locuciones Populares, aparecido en Río de Janeiro, en 1879, firmado por Theobaldo, pseudónimo de Francisco

³³ Antonio de Batres Jáuregui, *Op.cit.*, p. 6.

³⁴ *Ibid.*, p. 37.

³⁵ *Ibid.*, p. 32.

³⁶ Paulo de Carvalho-Neto, *Op.cit.*, p. 30.

Méndez de Paiva, ilustre escritor que prefirió el anonimato a exponerse al ridículo por tratar asuntos considerados entonces de baja literatura.³⁷

Después de él, tenemos ediciones en diferentes países del habla hispana y portuguesa de América; se pueden confrontar detalles de las mismas en bibliografías publicadas en los últimos años.

6.4. El refrán en Guatemala

En Guatemala, el origen del refrán se encuentra implícito dentro de lo afirmado para América. Su estudio ha sido breve; pocas aportaciones se han hecho al respecto. El primer intento lo realiza el licenciado Antonio Batres Jáuregui en su libro *Vicios del Lenguaje y Provincialismos de Guatemala*, escrito a finales del siglo XIX y editado en 1892,³⁸ quien ya menciona algunos refranes:

"Soltar el Prieto"

"Esta vulgar expresión quiere decir que un mozo le declara su amor a una muchacha"³⁹

"Echar pan en su matate"

Frase vulgar, muy usada, para dar a entender que se toma experiencia de una cosa".⁴⁰

Cuarenta y ocho años después, en 1941, se edita la obra de Lisandro Sandoval, titulada *Semántica Guatemalense o Diccionario de Guatemaltequismos*⁴¹ en donde aparece ya un intento de clasificación de algunos refranes con su correspondiente explicación, pero sin presentar un estudio y análisis previo al respecto.

³⁷ *Ibid.*

³⁸ Cfr. Antonio Batres Jáuregui, *Op. Cit.*

³⁹ Antonio Batres Jáuregui. *Op. Cit.* p. 509.

⁴⁰ *Ibid.*, pag. 264.

⁴¹ Cfr. Lisandro Sandoval, *Op. Cit.*

A esta publicación se suma el aporte del padre Narciso Teletor, con el libro *Diccionario Castellano-Quiché y Voces Castellano-Pocomán*, publicado en 1969.⁴² En la advertencia de este libro se dice: "no es cosa completa, ni inventada, sino recopilada y tomada de nuestros diccionarios vivos, los indígenas que hablan este dialecto".⁴³

El refranero guatemalteco de Mateo René Curthis, constituye el primer estudio específico sobre este asunto; se editó en la década comprendida entre 1940-1950.⁴⁴

Otro de los intentos se debe al estudioso Daniel Armas, en su *Diccionario de la expresión popular guatemalteca*. Publicado hacia 1971.⁴⁵

Podemos tener, entre los aportes de recopilaciones de refranes, los publicados por el señor Ramiro Araujo, diariamente, en *Prensa Libre*.⁴⁶ También mencionan algunos refranes, si bien son clasificados dentro de los proverbios, Soler y Pérez en su columna "Solerismos" y Cipriano Castañeda Toca en sus "Greguerías".⁴⁷

Se revisaron algunas bibliografías y bibliotecas, pero no fue posible ubicar más estudios. Hasta hoy, pues, se presenta un nuevo intento, el primero que trata de recolectar los refranes y situarlos como un hecho que se integra en nuestro folklóre.

⁴² Presbítero Celso Narciso Teletor, *Diccionario Castellano-Quiché y Voces Castellano-Pocomán*. Guatemala: Tipografía Nacional. 1969.

⁴³ *Ibid.*, p. 9

⁴⁴ Informante: Periodista Humberto Madariaga, en entrevista efectuada en 1981. El original de este refranero no fue posible ubicarlo en ninguna biblioteca y las bibliografías de Guatemala publicadas hasta 1963 no lo compilaron.

⁴⁵ Daniel Armas. *Diccionario de la Expresión Popular guatemalteca*. Guatemala, C.A.: Tipografía Nacional. 1971.

⁴⁶ Cfr. Ediciones *Prensa Libre*, 1980-81.

⁴⁷ Cfr. Ediciones *Prensa Libre*.

7. El refranero guatemalteco

Al final de esta investigación se presenta una colección de una parte de los refranes guatemaltecos. Sin embargo, conviene aclarar que se han tomado en cuenta los refranes localizados en el libro de Batres Jáuregui, los que ha sido posible ubicar por medio de la colección del señor Ramiro Araujo y algunos otros que se encuentran dispersos entre la población, cuyo conocimiento se tiene por experiencia propia del investigador, así como de los informantes, cuya lista se incluye al final del trabajo.

No se ha investigado aún los libros de José Milla y Vidaurre, quien aunque "nunca pretendió hacer un trabajo científico sobre los hechos folklóricos, describió las costumbres, las cosas, todo lo que observaba dentro de la sociedad en que vivía"⁴⁸ con lo cual logró legar uno de los testimonios más importantes para el estudio de nuestras costumbres.

Falta también cotejar los escritos de José Batres Montúfar y otros destacados literatos guatemaltecos en cuyas obras presentan el uso de numerosos refranes y dichos populares guatemaltecos. Esto podrá ser tema de otra investigación, así como ubicar los proverbios que presentan los señores Soler y Pérez y Cipriano Castañeda Toca. Asimismo, conviene sumar, a los estudios que se efectúen, los refranes recopilados por Daniel Armas.

Otro estudio deberá efectuarse con la citada obra del padre Narciso Teletor, así como con obras similares que pudiesen surgir, con el fin de ubicar refranes, dichos, adagios y proverbios formulados por los indígenas.

Finalmente, todas las recopilaciones deberán compararse, clasificarse, someterse al tratamiento científico, para así recolectar y conservar uno de los elementos que integran nuestro folklore y que representan el mejor ejemplo de la cultura y sabiduría que guarda el pueblo.

A.

A buen entendedor pocas palabras

(Con personas inteligentes no son necesarias muchas explicaciones.)

Se aplica cuando hay que repetir varias veces a una misma persona la misma explicación, porque le cuesta entender.

A Dios rogando y con el mazo dando

(Cuando una persona pide beneficios y gracias a Dios, pero se mantiene haciendo daño al prójimo.)

Se aplica cuando una persona reza mucho en las iglesias pero obra mal.

A la fuerza ni la comida es buena

(Todo debe ser voluntario para que resulte bien.)

Se aplica cuando se quiere forzar a alguien a que realice determinada tarea pese a que no la desea efectuar.

A la vista del amo engorda el ganado

(Toda persona que desea que prospere su negocio debe ocuparse de éste directamente.)

Se aplica cuando una persona es despreocupada y deja sus asuntos personales al cuidado de otros.

A la hora de rajar ocote hasta las astillas vuelan

(Cuando se necesita de todos para realizar alguna tarea, éstos huyen.)

Se aplica para señalar que las personas desaparecen cuando más se les necesita.

A palabras necias oídos sordos

Cuando se fastidia a una persona con necedades, ésta no debe poner atención.)

Se aplica cuando una persona que desea molestar a otra empieza a perjudicarla con habladurías o palabras que molestan directamente.

⁴⁸ Anantonia Reyes. "El Folklore en Cuadros de Costumbres de José Milla y Vidaurre", en *Tradiciones de Guatemala*, número 7 Centro de Estudios Folklóricos, Universidad de San Carlos, (1979), p. 141.

A quien Dios le da San Pedro se la bendice

(Toda persona que se enamora, luego se casa con la bendición de Dios.)
Se aplica a todo hombre que encuentra una novia después se casan bendecidos por la iglesia.

A quien le venga el guante que se lo plante

(En la presencia de varias personas se hace alguna crítica general, sintiéndose aludidos los que tienen esas faltas.)
Se aplica en una reunión en la que se quiere criticar a uno de los presentes sin aludirlo personalmente.

A rey muerto rey puesto

(Cuando un amor muere siempre surge otro.)
Se aplica cuando un enamorado ha perdido a su pareja pero encuentra otra.

A todo coche le llega su sábado

(A todo aquel que hace mal le llega algún día su castigo.)
Se aplica a toda persona que actúa de mala fe en contra de otros o a algún maleante que al fin recibe su castigo.

Agua fría y pan caliente no hacen buen vientre

(Los alimentos que se ingieren en mala forma siempre causan daño a la salud.)
Se aplica a las personas que ingieren alimentos combinando elementos que provocan indigestión.

Agua pasada no mueve molino

(Glorias, poder, riquezas pasadas, no sirven de nada.)
Se aplica a todas las personas que por una u otra razón hacen alarde y se ufanan de poderes que han tenido.

Al amigo y al caballo no hay que cansarlo

(No hay que abusar con las amistades porque puede surgir un enfriamiento de relaciones.)
Se aplica a las personas que por una u otra razón abusan de la amistad que les brinda otra.

Al apretar: saltará el mosto

(Cuando jefes o autoridades exigen el cumplimiento, aparecen los inconformes y enemigos.)
Se aplica cuando las autoridades presionan, en el cumplimiento de las labores, a los subalternos.

Al bagazo poco caso y a la basura un escobazo

(A las cosas sin importancia no hay que dársela.)
Se aplica cuando se quiere decir que no se preste importancia a una cosa que no lo merece.

Al buen pagador no le duelen prendas

(La persona honrada no pone reparos ni objeciones para cumplir sus compromisos.)
Se aplica a todas las personas que cumplen con sus compromisos.

Al bien decidle: venid, y al mal, decidle: pasad

(Las cosas buenas, recibirlas con agrado; a las malas, no darles importancia.)
Se aplica cuando hay una pena o mal que aqueja a alguien.

Al entendido por señas y al rústico a palos

(La persona inteligente capta o comprende con rapidez; el tonto de ningún modo.)

Se aplica cuando una persona, por muchas explicaciones que se le den, no entiende algún asunto.

Al corazón no se le manda

(Lo que el corazón manda en asuntos de amor es inevitable.)

Se aplica cuando alguien quiere forzar a otro para que ame a determinada persona.

Al enemigo que huye, puente de plata

(Cuando un enemigo nos daña es mejor procurar que se aleje.)

Se aplica cuando una persona nos causa daño y procuramos por todos los medios alejarla de nosotros.

Al más vivo, candilazo

(Dícese de una persona lista e inteligente que es sorprendida y cae en el engaño.)

Se aplica cuando una persona es engañada, siendo suspicaz y lista.

Al que le duela la muela que la eche fuera

(Cuando una persona nos molesta: procurar alejarla.)

Se aplica cuando una persona, para evitar los problemas, debe hacer a un lado a otra que la molesta.

Amor de lejos es de pendejos

(El amor entre una pareja que está distanciada no tiene realidad.)

Se aplica cuando dos personas que se quieren viven alejadas.

Amores nuevos olvidan viejos

(Un enamorado que ha roto con su pareja siempre encuentra a otra persona en quien depositar su cariño.)

Se aplica a personas que se alejan de alguien a quien han querido y se unen con otra.

Amor: ni cata linaje, ni fe, ni pleito homenaje

(El enamorado no ve, no oye, menos reflexiona.)

Se aplica a todos los enamorados que, por el sentimiento, no razonan.

Amigo reconciliado enemigo doblado

(Todo aquel que sea amigo de alguien no tomará acciones en contra de él.)

Se aplica a las personas que buscan anular las enemistades a través de ganar amigos.

Amor, sólo con amor se paga

(A toda acción buena que recibe una persona, sólo puede responderse en igual forma.)

Se aplica cuando una persona responde de buena fe y acción, luego de haber recibido de otra igual tratamiento.

Amor y aborrecimiento no quita conocimiento

(El que se quiera bien o mal a una persona no impide reconocer sus cualidades o defectos.)

Se aplica cuando alguien que quiere o aborrece a otra, habla sobre las cualidades o defectos que éste posee.

Antes la obligación que la devoción

(Primero debemos cumplir con todas nuestras obligaciones.)

Se aplica para hacer ver a las personas que antes están las obligaciones que las diversiones.

Antes que te cases mira bien lo que haces

(El matrimonio es un paso trascendental en el que debe ponerse toda atención antes de realizarlo.)

Se aplica cuando una persona no razona sobre el matrimonio, sino que únicamente quiere hacerlo sin prever el futuro de su vida.

Así como es el sapo será la pedrada

(Así como es la persona, así tendrá que ser el ataque.)

Se aplica cuando se toma acción sobre algo o alguien.

Así como es la vida así es la muerte

(Generalmente la muerte nos sorprende según como hemos vivido.)

Se hace mención de este refrán cuando se quiere señalar o explicar el porqué ocurrió en determinada forma la muerte de una persona.

Aunque la mona se vista de seda, mona se queda

(Aunque cambien las personas de posición, siempre conservan el origen.)

Se aplica a las personas que siendo de un origen humilde pretenden aparentar otra posición.

B.

Barriga llena corazón contento

(Toda persona que ha satisfecho sus necesidades vitales está feliz y deseosa de trabajar.)

Se aplica cuando las personas han cubierto sus necesidades y por ello se encuentran felices.

Bien vengas mal, cuando vengas solo

(Cuando un mal viene le siguen otros.)

Se aplica cuando una persona padece alguna enfermedad o una familia tiene alguna pena y luego vienen más que aumentan su angustia.

C.

Cada oveja busca su pareja

(Toda pareja de amigos o novios buscan coincidir en sus intereses.)

Se aplica para explicar que las parejas siempre se unen por intereses comunes.

Cada uno habla de la feria según en ella le fue

(Las personas relatan los acontecimientos según los resultados y conforme su participación en ellos.)

Se aplica para explicar que una persona habla mal o bien de un acontecimiento por la forma en que vio los resultados del mismo.

Caras vemos y corazones no sabemos

(La apariencia exterior de una persona no coincide muchas veces con sus valores internos.)

Se aplica cuando se encuentra una persona cuya apariencia no refleja ni sus valores internos ni las penas que le aquejan.

Casa y potro que lo haga otro

(La construcción de una casa da tantos problemas como criar un potro; por ello, debe ser tarea de otro.)

Se aplica para señalar que las personas deben ocuparse de su profesión u oficio y no tratar de ocuparse en tareas que solamente traerán más problemas y no podrán desarrollar a cabalidad.

Casamiento y mortaja del cielo baja

(El casamiento como la muerte ninguno lo prevé ni pide en fecha fija.)
Se aplica para determinar que la boda y la muerte son acontecimientos que llegan de improviso.

Casamiento muy sonado es muy llorado

(Los matrimonios excesivamente celebrados resultan un fracaso.)
Se aplica cuando una boda resulta ser un acontecimiento muy celebrado y aplaudido.

Como te veo te trato

(Según la educación que manifieste una persona, así debe ser el trato para con ella.)
Se aplica para determinar el comportamiento a observar con las personas que conocemos o nos rodean.

Con agua, el molino sigue su camino

(Con la paga constante todo trabajo continúa desarrollándose.)
Todo trabajo necesita de remuneración constante.

Con besos y abrazos no se hacen muchachitos

(No sólo el cariño es necesario para poder formar un hijo.)
Se aplica cuando alguien no presta toda la atención necesaria a la formación de un niño.

Con can viejo no hay tus, tus

(A personas de mucha experiencia no se las puede engañar fácilmente.)
Explica que a las personas con amplia experiencia, aunque se trate con mucho cuidado de engañarlas, ésto no se logra.

Con gota perenne se horada la piedra

(Con insistencia todo se logra.)
Se aplica cuando necesitamos algo y para conseguirlo debemos insistir en ello.

Con la vara que midiereis seréis medidos

(Así como actuemos, bien o mal, recibiremos iguales respuestas.)
Se aplica cuando alguien recibe una buena o mala acción como producto de la conducta que ha observado para con los otros.

Cuando Dios quiere hace sol y llueve

(La voluntad divina puede hacer las cosas más increíbles.)
Se aplica para explicar que con la voluntad de Dios se pueden lograr cosas que a veces se consideran inalcanzables.

Cuando el río suena es porque piedras trae

(Cuando empieza el rumor de alguna cosa en la opinión pública, sus razones hay.)
Se aplica cuando se echan a rodar rumores entre la población.

Cuando la barba de tu vecino veas rapar echa la tuya en remojo

(Cuando en igualdad de circunstancias veamos malos resultados, tratemos de evitarlos en nosotros.)
Se aplica cuando se ven malos resultados por las acciones que alguien tomó, siendo éstas las mismas que hace otra persona.

Cual el tiempo así el tiento

(Según las circunstancias, así debe ser nuestra manera de proceder.)
Define la forma en que debemos proceder según sean las circunstancias que se nos presentan.

Cuanto más pesa la herencia más liviano es el dolor

(Cuando más grande sea el caudal de bienes que deja heredados una persona a su familiares, menos dolor representa para ellos la pérdida del ser querido.)
Se aplica para los deudos a quienes no les importa la pérdida de un ser querido sino los bienes que heredan a la muerte de éste.

Cría cuervos y te sacarán los ojos

(Quien ayuda a gente de mala entraña un día ésta le devolverá mal por bien.)
Se aplica cuando alguien ha recibido una buena acción de una persona y devuelve mal.

D.

De cien en cien años se hacen de reyes, villanos y de seis en seis, de villanos, reyes

(Es más difícil que el bueno baje de condición, que el malo suba.)
Se aplica para explicar que difícilmente la mayoría de personas que actúan mal se reforman.

De los arrepentidos se sirve Dios

(La providencia, para realizar sus planes, se vale del que se arrepiente del mal causado.)
Se aplica cuando las personas que han obrado mal en contra del prójimo se arrepienten de las acciones cometidas.

De los escarmentados se hacen los arteros

(Por las experiencias sufridas muchas personas se vuelven desconfiadas.)
Se aplica para explicar que la astucia y desconfianza que manifiesta una persona es producto de las experiencias que ha tenido.

De lejanas tierras grandes mentiras

(Cuando alguien viaja a tierras lejanas siempre cuenta éxitos y nunca fracasos.)
Se aplica a personas que regularmente conversan sobre cosas fantásticas acontecidas en lugares lejanos.

De mucho frote nace la chispa

(Cuando se insiste en algo se logra el fin deseado.)
Con base en el ejemplo que ofrece el nacimiento de una chispa y por ende del fuego, se concluye que quien insiste en algo logra lo que se propone.

De nada sirve la posición al que no aprovecha la ocasión

(Cuando una persona tiene oportunidades para sobresalir debe hacerlo.)
Se aplica a quienes encontrándose colocados en situaciones especiales que les permiten destacar, no lo hacen.

De nuevas no os curedes que hacerse viejas edes

(No debemos preocuparnos de lo que se dice, pues todo se olvida con el tiempo.)
Se aplica para explicar que todo lo bueno o lo malo que se diga sobre algo, pasará con el tiempo.

De tal palo tal astilla

(Así como son los padres serán los hijos.)
Los hijos son fiel reflejo de lo que son los padres.

De tus hijos sólo esperes lo que con tus padres hicieres

(La conducta que observan las personas para con sus padres, será la que sus hijos observen para con ellos.)

Se aplica para explicar que la conducta de los hijos para con sus padres conlleva mucho de las acciones que ellos recibirán cuando desempeñen el papel de progenitores.

De poeta, médico y loco todos tenemos un poco

(Todas las personas desarrollan acciones que demuestran algo de poetas o de médicos, así como actuaciones raras que llevan a pensar a quienes les rodean que tienen algo de locos.)

Se aplica para señalar que las personas siempre desarrollan variadas acciones.

Del agua mansa líbrame Dios, que de la brava me salvo yo

(Las acciones de una persona tranquila son difíciles de prever, sin embargo, de una persona impetuosa y enojada siempre sabemos como actúa.)

Se utiliza para definir que debemos cuidarnos de las personas que actúan en forma tranquila, cuyas acciones es difícil prever y que en determinadas circunstancias pueden causarnos daño.

De sólo prometer ninguno se queda pobre

(No todo lo que se promete se cumple.)

Se aplica para señalar que todas las personas pueden prometer acciones en beneficio de otra y sin embargo no cumplirlas.

Del dicho al hecho hay un gran trecho

(Muy diferente es decir una cosa que realizarla.)

Se aplica a todas las personas que sólo hablan pero no actúan.

Del mismo cuero salen las correas

(Se dice cuando una persona da a otra algo de lo mismo que a ella le ha ganado.)

Se aplica a los comerciantes que ofrecen ofertas de regalos cuyo precio incluyen en la venta de los artículos que las personas adquieren.

Del toro a los cuernos

(De las cosas difíciles afrontemos las más graves.)

Explica que en la vida tenemos que afrontar los problemas no importando qué tan difíciles se presenten.

Dios los cría y el diablo los junta

(Las personas se unen por sus intereses y malas acciones.)

Se aplica para explicar que las personas malas crecen y, ya mayores, se integran a grupos afines a sus intereses.

Dime con quien andas y te diré quien eres

(Según la conducta que manifiestan los grupos o personas con quienes nos reunimos, así será la nuestra.)

Se utiliza para aclarar que toda persona se hace acompañar por otra que tiene intereses, gustos y acciones afines.

Donde fuego hubo, rescoldo queda

(Cuando ha existido un verdadero afecto quedará siempre, aunque sea en mínima parte, algo de aprecio.)

Se aplica particularmente a los enamorados que rompen un noviazgo.

Donde manda capitán no manda marinero

(A los subalternos sólo les queda obedecer.)

Se aplica para señalar que los jefes están para dirigir y los subalternos para acatar las órdenes.

Dos cabezas piensan más que una

(Mientras más personas piensen para resolver un problema más rápido se encontrará una solución.)

Se utiliza para expresar que en la solución de los problemas debe haber colaboración de varios individuos.

E.

El amor verdadero es el duradero

(Todo amor que dura es sincero y fiel.)

Se aplica para señalar que los noviazgos duraderos son futuros matrimonios que estarán llenos de amor y comprensión.

El amigo de todos no lo es de nadie

(Quien se manifiesta amigo de todos, no es sincero.)

Se aplica a las personas que se muestran amigables con unos y otros grupos que difieren en ideologías e intereses.

El bien y el mal a la cara salen

(Toda persona refleja exteriormente cuando ha cometido una buena o mala acción.)

Se aplica cuando se desea revisar que una persona muestra determinado comportamiento porque ha actuado mal o bien.

El buey solo bien se lame

(Las personas que solucionan sus problemas por sí solos no afrontarán problemas posteriores.)

Se aplica para señalar que debemos resolver nuestros problemas sin escándalos.

En cama y en cárceles conoce a los amigos

(En las horas fatídicas de la vida es cuando se conocen los verdaderos amigos.)

Se utiliza para aclarar que los auténticos amigos nos acompañan especialmente en los momentos difíciles.

El corazón no es traidor para con su dueño

(Casi siempre las simpatías o antipatías para con una persona se comprueban después por las acciones de ésta.)

Se aplica para señalar que el corazón avisa sobre la forma en que debemos actuar con determinada persona.

El hombre y el ave por la pluma se conocen

(Así como las aves se conocen por su plumaje, el hombre se conoce por lo que escribe.)

Se utiliza para definir que la calidad humana y profesional de una persona se conoce por lo que escribe.

El hombre propone y Dios dispone

(El hombre puede hacer programas o propósitos, pero siempre será predominante sobre éstos la voluntad de Dios.)

Se utiliza para aclarar cómo el hombre, pese a la planificación que haga de sus propósitos, no siempre los logrará si la voluntad de Dios no lo permite.

El león cree a todos de su condición

(Cada uno juzga a los demás en la creencia de que poseen las virtudes o los vicios que él tiene.)

Se utiliza para definir que las personas creen que los demás proceden en igual forma que ellas.

El mal pagador es buen cobrador

(Toda persona que no cumple con sus compromisos siempre exige cumplimiento por parte de los demás.)

Esto se aplica a las personas que no cumplen con sus deberes, pero exigen cumplimiento de los demás.

El mal de muchos consuelo de tontos

(No porque muchos sufren debemos conformarnos con nuestra situación.)
Se aplica a las personas que prefieren conformarse con su situación al contemplar los males y desgracias que aquejan a otros.

El mayor mal de los males es tratar con animales

(Muchas veces algunas personas tienen bajo su mando otras tontas, o viceversa.)
Se aplica para señalar que una persona actúa tontamente.

El mentir y el compadrazgo andan a la par

(Muchos compadrazgos se hacen por cálculo, fingiendo afectos y estimaciones.)
Se utiliza para señalar que algunas personas actúan premeditadamente para realizar algunas acciones.

El miedo y el frío sólo Dios los quita

(Hay situaciones en donde sólo la voluntad divina puede ayudarnos.)
Se utiliza para explicar que los humanos afrontamos problemas en los cuales, para resolverlos, debemos contar con el apoyo de Dios.

El muerto y el arrimado a los tres días hieden

(Toda persona que muere o que es cobijada en un hogar ajeno debe, el primero, enterrarse pronto y el segundo, afrontar sus problemas solo.)
Se aplica a las personas que se cobijan en un hogar ajeno pero se les olvida que deben afrontar por sí mismos el problema que les aqueja y salir avantes con sus propios recursos.

El muerto al hoyo y el vivo al bollo

(Las personas al morir son enterradas y los vivos continúan en su lucha por la vida.)

Se aplica para determinar que los deudos, a pesar de la muerte del ser querido, deberán mantenerse en la lucha constante por la vida.

El que da lo que ha menester el diablo se ríe de él

(Toda persona que da lo que utiliza para el desarrollo de sus labores actúa en forma tonta.)
Se emplea para señalar que no debemos prestar los objetos que utilizamos para desarrollar nuestras actividades.

El que desprecia favores es porque no los merece

(Todo aquel que no recibe con agrado un favor que se le hace o lo desprecia es porque no lo merece.)
Se aplica para señalar a las personas que no reciben con agrado un favor que les propicia algún semejante.

El que de esta vida quiera gozar: ver, oír y callar

(Por hablar asuntos que no nos competen tendremos que afrontar problemas posteriores.)
Se aplica a quienes por sus habladerías se crean problemas.

El que escucha, su mal oye

(Quien trata de atisbar a los demás, termina siempre oyendo cosas desagradables que se dicen de él.)
Se aplica a quienes siempre tratan de escuchar la conversación de otros, y termina oyendo sus propios defectos.

El que es buen vaquero en cualquier caballo laza

(Toda persona que es buena en su oficio o profesión, lo será en cualquier situación que se le presente.)
Se aplica cuando en diferentes circunstancias alguna persona no realiza determinada actividad propia de su oficio o profesión.

El que entre la miel anda algo se le pega

(Del contacto frecuente con otras personas se adquieren sus modales y palabras.)

Se aplica para señalar que con el frecuentar a alguien se adquieren sus costumbres y comportamiento.

El que está torcido, por persignarse se araña

(Cuando una persona está en mala situación, toda acción que realice le sale mal.)

Sirve para señalar que muchas veces algunas personas se encuentran muy mal, o de "mala suerte", y por ello toda obra o acción que realicen les saldrá mal.

El que habla mal de la pera comérsela quiere

(Las personas que hablan mal de una cosa es porque la desean.)

Se aplica cuando alguien habla mal de algo, pero se intuye el deseo de tenerlo en su poder.

El que hace una, hace ciento

(El que es capaz de hacer una cosa, buena o mala, volverá a hacer otras semejantes.)

Se aplica especialmente a los delincuentes para señalar que, cuando efectúan alguna mala acción, pueden repetirla.

El que la debe, la teme

(Toda persona que ha obrado mal debe esperar que se le aplique la justicia.)

Se aplica para señalar que quienes temen que se les aplique justicia es porque han actuado mal.

El que las usa las imagina

(Las personas mal pensadas son capaces de hacer lo que otros piensan.)

Se utiliza para señalar que toda persona que actúa mal es capaz de imaginar los malos pensamientos de otra.

El que limpio se encuentra ni de jabón necesita

(Cuando alguien no es culpable de determinada acción, no necesita justificarse.)

Se aplica a quien pese a las acusaciones que se lanzan sobre sí, no se justifica de las mismas.

El que madruga no lleva sol

(Quien se anticipa y hace todo cuanto antes se ahorra muchos disgustos.)

Se aplica para incitar a las personas negligentes y perezosas, a realizar las cosas pendientes lo más pronto posible.

El que nunca ha tenido y llega a tener, loco se puede volver

(Las personas que han nacido pobres pero llegan a tener algunos bienes, actúan muchas veces en forma incoherente en su administración.)

Se aplica para alguna persona que nunca ha poseído mayores bienes, y que por azar de la fortuna llega a formar un capital, pero luego no sabe cómo actuar y cómo manejarlo.

El que más cerca está de la cabra ese la mama

(Quien está más cerca de los propietarios de algún negocio o fábrica obtiene los mejores beneficios del mismo.)

Se aplica para señalar que las personas más beneficiadas en alguna empresa son aquellas que están más cerca de los propietarios.

El que malas mañas ha, tarde o nunca las perderá

(Una persona difícilmente deja los malos hábitos.)

Se aplica a todos aquellos que poseen malas artes o "mañas" en sus actuaciones y que nunca prescindirán de ellas durante su vida.

El que mucho abarca, poco aprieta

(Quien desea realizar al mismo tiempo muchas tareas no efectuará ninguna.)
Aplicable a quienes desean abarcar muchas tareas de su oficio o profesión, pero al final, por el cúmulo de presiones y deberes que deben cumplir, no realizan nada con completo acierto.

El que mucho se agacha enseña lo que no debe

(No hay que ser demasiado suave e indulgente, porque después tendremos que arrepentirnos.)

Aclara que las personas deben actuar algunas veces con sentido estricto y sin ceder por ningún motivo.

El que muerde quedito arranca pedazo

(Las personas de pocas palabras son las que actúan más firmemente.)

Se refiere a los perros que ladran mucho y no muerden, y se aplica a las personas que hablan mucho pero no actúan, mientras que otras son de pocas palabras pero de mucha acción.

El que no aprende con los años sufre amargos desengaños

(La persona que no escarmienta con los años tendrá que arrepentirse algún día.)
Se aplica a las personas de conducta negligente y quienes, a pesar de los hechos que se le explican para que no sufran experiencias, no atienden los consejos.

El que no atiende consejo no llega a viejo

(Quien no escucha razones ni consejos, tiene que arrepentirse después.)
Variante del anterior.

El que paga manda

(Toda persona que paga para que se efectúe alguna tarea, manda en su ejecución.)

Se aplica para explicar que las personas que pagan a los trabajadores, tienen poder para mandarlos.

El que por su gusto muere aunque lo entierren parado

(Quien pese a saber que la actividad que realiza le causará daño la efectúa, se quedará con su gusto, aunque muera.)

Se aplica a las personas necias, que siempre quieren hacer su voluntad.

El que siembra en tierra ajena, ni la semilla pepena

(Todo lo que haga quien trabaja en un campo que no es de su propiedad, será en beneficio de otro.)

Se aplica para señalar a las personas que trabajan para beneficio de otros.

El que siembra en invierno cosecha en verano

(Cuando podamos, hagamos bien, para que cuando necesitemos de alguien se nos preste la ayuda requerida.)

Se aplica cuando alguien hace algún favor. También se aplica a personas que no hacen ningún favor, con el fin de incitarlas a que lo realicen.

El que siembra vientos cosecha tempestades

(Quien va regando habladurías y chismes de otra persona, terminará en graves problemas.)

Se aplica para señalar que cuando alguien habla mal de algún conocido o amigo con otras personas, al final se verá envuelto en problemas muy embarazosos.

El que te quiere te aporrea

(El verdadero afecto quiere ver a los bienamados en camino recto y a veces tiene que ser drástico.)

Se aplica cuando un padre corrige a un hijo.

El que ve la mesa puesta no sabe lo que cuesta

(El irresponsable o gorrón no se preocupa en pensar lo que cuesta todo lo que se consume.)

Se aplica a quienes sólo les gusta disfrutar de los beneficios pero en ningún momento contribuir a la formación de éstos.

El que venga atrás que arree

(Se dice cuando alguien voraz piensa sólo en él.)

Se aplica a las personas envidiosas y egoístas que sólo piensan en ellos y no en el prójimo.

En arca abierta el justo peca

(Una persona fácilmente hace algo malo ante la excesiva oportunidad, por honorable que sea.)

Se aplica para alguien muy descuidado de sus cosas y que las deja a merced de los demás.

En asuntos de amor, el amigo es el traidor

(Las infidelidades conyugales son más fáciles con amigos, por la frecuencia en el trato.)

Se aplica para señalar que en asuntos de amor se debe desconfiar de los amigos.

En boca cerrada no entra mosca

(Las personas calladas se ahorran muchos problemas.)

Se aplica a las personas bulliciosas y habladoras, que por sus continuas habladurías se provocan serios problemas.

En cojera de perro y en lágrimas de mujer no hay que creer

(Generalmente las lágrimas de la mujer son tretas para conseguir lo que desean.)

Se aplica para señalar que muchas veces se usan algunas tretas para tratar de conseguir algo.

En casa de herrero, cuchillo de palo

(Cuando una persona tiene los medios no hace nada por sí misma o por los suyos.)

Se aplica a las personas que, sabiendo un oficio, no se benefician de él ni lo hacen con los suyos.

En esta vida no hay dicha cumplida

(Todos sabemos que cada quien tiene distintos sufrimientos, pero no total felicidad.)

Se aplica para señalar que toda persona no puede tener una felicidad completa porque siempre habrá algún asunto que le cause dificultades.

En la tardanza está el peligro

(No debemos ser despreocupados, pues puede suceder lo imprevisto.)

Se aplica a las personas negligentes y que no actúan rápidamente.

El mucho comer empacha y el no comer debilita

(Todos los extremos son malos.)

Se aplica para señalar que no se deben adoptar posiciones extremas en ninguna situación que se nos presente ya que son perjudiciales.

El olor a mujer muerta sólo llega hasta la puerta

(Las afecciones ocasionales no son duraderas.)

Se aplica para explicar que las desgracias que aquejan a alguien no durarán todo el tiempo.

El papel con todo aguanta

(Por escrito se pueden decir las mayores falsedades o embustes.)

Se aplica para señalar que en los papeles las personas pueden escribir lo que quieran sean mentiras o verdades.

El pecado acusa

(Quien ha cometido una falta, se delata él sólo por sus acciones.)

Se utiliza para señalar que por su comportamiento una persona puede delatar alguna mala acción que ha cometido.

El peor coche se come la mejor mazorca

(Una persona sin méritos consigue lo que no le corresponde.)

Se aplica para determinar que algunas personas sin mayor preparación ni méritos ocupan los mejores puestos.

El que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija

(Hay que buscar buenos protectores.)

Se aplica a las personas que buscan como protectores a personas que destacan en determinada actividad.

El que cuando puede no quiere, ya cuando quiere no puede

(Debemos aprovechar toda oportunidad para no lamentarnos después.)

Se aplica cuando se desea sugerir a alguien que aproveche las oportunidades que se le presenten.

En los frascos pequeños se guardan los más activos venenos

(A veces las personas que se consideran pequeñas e insignificantes son capaces de provocar serios problemas.)

Se aplica cuando una persona, por pequeña que sea, es capaz de causar muchos incidentes o dificultades.

En mal de muerte no hay médico que acierte

(Cuando ya es la hora de morir todo remedio es inútil.)

Se aplica para señalar que todo esfuerzo es inútil cuando una persona está para morir.

En pueblo de ciegos el tuerto es rey

(Entre personas de pocos alcances, el más astuto gobierna.)

Se aplica para señalar que entre las personas poco preparadas, el que tiene algunos conocimientos será quien gobierne el grupo.

Entre broma y broma la verdad se asoma

(Bromeando suelen decirse muchas verdades.)

Con ello se puede señalar que a través de bromas y juegos, se puede indicar algunos hechos verídicos.

Entre parientes, casados, enamorados y hermanos, ninguno meta sus manos

(En asuntos de familia ajena no se debe intervenir.)

Se aplica para señalar que ninguno debe actuar en problemas que no le competen directamente.

Entre santa y santo, pared de calicanto

(Entre personas de distinto sexo no son buenas las intimidades.)

Puede aplicarse a personas de diverso sexo que desean mantener algunas intimidades.

Es más rudo que la nuez

(Hay personas que ofrecen mucho y cumplen poco.)
Con ello se alude a quienes ofrecen verbalmente muchos beneficios, pero en la realidad es poco lo que dan.

Evitar no es cobardía

(La persona que evita problemas no lo hace por cobardía, sino por no acarrearle posteriores dificultades.)
Se puede aplicar a las personas que por una u otra razón evitan enfrentamientos y peleas, tratando así de esquivar dificultades posteriores.

F.

Fortuna te dé Dios y el saber poco te importe

(El factor suerte hace descollar a muchos tontos.)
Se puede aplicar a las personas que sin mayor preparación llegan a ocupar altos cargos.

Freno sin barda es igual que nada

(El que en puesto de mando no impone su autoridad será nulo.)
Se aplica a una persona que siendo jefe o director no impone su autoridad.

G.

Gallina que come huevo, aunque le quemen el pico

(Quien se acostumbra a hacer cosas indebidas, aunque lo corrijan las seguirá haciendo.)

Se aplica a una persona que, aunque se le corrija las malas actuaciones, siempre seguirá ejecutándolas.

Genio y figura: hasta la sepultura

(Ciertas características de una persona no cambian mientras vive.)
Se aplica para señalar que toda persona con buenas cualidades las mantendrá hasta la muerte.

H.

Hasta el pelo hace sombra en el suelo

(Hasta las personas más sencillas y humildes tienen un lugar y papel que desarrollar en la vida.)
Se aplica para señalar que toda persona tiene su valor.

Hay de todo, como en botica

(Toda persona o cosa tiene diferentes posiciones.)
Se aplica para señalar que toda persona o cosa tiene algo de bueno y malo.

Hay más tiempo que vida

(El tiempo no debe preocupar demasiado a las personas.)
Se aplica para señalar que el tiempo es largo y durante el mismo podemos efectuar muchas cosas; por lo tanto no debe preocuparnos.

Hasta la comida entra por los ojos

(Todo debe ser bien presentado, pues lo agradable a la vista tiene la mayor parte ganada.)
Se aplica para señalar que todo lo que agrada a la vista será más aceptado que lo visualmente desagradable.

Haz bien y no mires a quien

(El bien se debe hacer a todo el que podamos, sin distinciones de ninguna naturaleza.)

Se aplica para explicar que el bien se debe hacer a todas las personas.

Haz mal y ¡Guárdate!

(Siempre que una persona actúe mal, tarde o temprano vendrá su castigo.)

Se aplica para hacer un señalamiento a la persona que actúa mal en contra de otra.

Hacer el bien a villanos es echar agua al mar

(Todo el bien que alguna persona haga en favor de algún villano será una tarea perdida.)

Se aplica cuando alguien pretende con sus buenas acciones tratar de reformar o ayudar a un villano.

Hechor y consentidor pecan por igual

(Tanto la persona que cometa una mala acción como quien la encubre tiene igual culpa.)

Se aplica para señalar a una persona que trata de encubrir malas acciones de otra.

Hombre prevenido no es sorprendido

(Las personas deben permanecer alertas y preparadas para cualquier eventualidad.)

Aplicado para señalar que las personas deben estar siempre prevenidas contra cualquier desgracia o tragedia.

Hombre prevenido vale por dos

(Es preferible anticiparnos a lo que pueda sucedernos.)

Variante del anterior.

Ira de hermanos es ira del diablo

(Las dificultades entre hermanos son muy malas.)

Sirve para señalar que las discusiones y peleas entre hermanos son acciones que no deben suceder, ya que se comparan con el peor de los males.

Juntas ni las canillas porque se escaldan

(Siempre que realicemos alguna tarea, debemos hacerlo solos.)

Se aplica para explicar que todas las tareas debemos hacerlas solos, ya que cuando actúan dos personas siempre terminan en dificultades.

Juntos pero no revueltos

(Cuando se trabaja o actúa a la par de otra persona no debe entrarse en muchas confianzas ni tampoco deben copiarse sus malos modales.)

Se aplica para señalar que debemos guardarnos de copiar malas costumbres de otras personas cuando estamos a la par de ellas.

La cabra siempre tira al monte

(Las personas que tienen malas costumbres o actúan mal, siempre volverán a lo mismo.)

Señala que toda persona actuará siempre según sus costumbres e idiosincrasia.

La constancia mata la caza

(Con tenacidad se logra todo lo que nos proponemos.)

Se aplica para recomendar que todo debe hacerse en forma tranquila y prudente para obtener el fin deseado.

La experiencia entra por el pellejo

(Debe sucedernos personalmente una cosa para atemorizarnos de ella.)
Se aplica a toda persona que necesita escarmentar en carne propia.

La fruta madura es la más sabrosa

(En la vida todo tiene su mejor época, o sea su madurez, y es entonces cuando las situaciones se vuelven más agradables.)
Se aplica para señalar que todo, a su tiempo, resulta bien.

La lengua guarda el pescuezo

(A muchos, el hablar lo que no deben les ocasiona la muerte.)
Se aplica a personas que gustan de habladurías y chismes.

La mitad del año con arte y engaño, con engaño y arte la otra media parte

(Se dice de las personas tramposas.)
Se aplica a personas que durante su vida únicamente viven haciendo trampas a los demás.

La mujer y la tela a la vela

(Al escoger esposa o determinar sobre textiles se debe tener mucho cuidado para no ser engañado.)
Se aplica para señalar que el hombre debe tener cuidado para escoger a la mujer que le acompañará en el resto de su vida.

La necesidad tiene cara de hereje

(Una persona en apuros es capaz de hacer lo que nunca se imaginó.)
Se aplica a las personas, que cuando se ven en apuros por alguna necesidad, acuden a quien sea para solucionar su problema.

La ocasión hace al ladrón

(Muchas personas sucumben ante la oportunidad.)
Se aplica para señalar que toda persona que encuentra las oportunidades para cometer una mala acción, la realizará.

La pita se rompe por lo más delgado

(Siempre hay alguna situación que molesta a una persona, por pequeña que sea, por la cual se rompe alguna amistad.)
Se aplica para señalar que pequeños incidentes pueden causar situaciones muy molestas.

La planta forma la trampa

(La mayoría de personas se deja guiar por las apariencias o "planta" que presenta alguna persona.)
Se aplica para decir que la apariencia de una persona hace que muchos se engañen.

La práctica hace al maestro

(La práctica hace que una persona destaque en su profesión u oficio.)
Se aplica para señalar que toda persona que practica su profesión y oficio puede llegar a desarrollar gran destreza.

La ropa sucia que se lave en casa

(Los problemas íntimos deben quedar en secreto de familia.)
Se aplica cuando alguien divulga malas situaciones de su propia familia.

La sangre sin fuego hierve

(Cuando se encuentran parientes que no se reconocen como tales, espontáneamente tienen cierta mutua simpatía.)

Se aplica al decir que los parientes se reconocen muchas veces espontáneamente, ya que la sangre los hace tener cierta simpatía mutua.

La suerte de la fea la bonita la desea

(Las mujeres poco agraciadas físicamente, tienen cualidades morales que a muchas bonitas les faltan, por lo cual consiguen mejores posiciones.)

Aplicable cuando alguien quiere señalar que, en muchos casos, las mujeres bonitas no consiguen los mejores maridos, y, por el contrario, sí lo logran las poco agraciadas.

La verdad no mata pero incomoda

(Generalmente la verdad desagrada.)

Se aplica cuando se desea resaltar que algunas personas se molestan porque se les señala algo que es verídico, pero que ellas no desean que salga a la luz.

La voz del pueblo es la voz de Dios

(Cuando la mayoría opina una cosa, es la verdad.)

Se aplica para aclarar que lo que la mayoría manda es lo que se debe acatar.

Las noticias malas tienen alas

(La humanidad parece que goza en transmitir las desgracias con mucha rapidez.)

Se aplica cuando vemos que una mala noticia se difunde rápidamente.

Las balas las disparan los hombres y las reparte Dios

(El que muere por un balazo, es porque así lo quiere Dios, no por la voluntad del hombre.)

Se aplica para señalar que Dios tiene poder de determinar sobre la vida de los hombres.

Las cosas claras y el chocolate espeso

(Las personas deben ser claras en todos los aspectos.)

Aplicable para señalar que en todas las personas deben actuar a cabalidad.

Las dádivas quebrantan rocas

(Las personas deben ser dádivas y colaboradoras, pero con mesura.)

Se aplica a las personas que por ser poseedoras de cierta fortuna o posición a veces son muy dádivas, pero no prevén el futuro.

Las mujeres y las pistolas, para funcionar, necesitan hombre

(Las mujeres, al igual que las pistolas, actúan o responden a los impulsos del hombre.)

Se aplica para resaltar que las mujeres para tener hijos, necesitan de tener un esposo o compañero, mientras que la pistola, para disparar, necesita la acción del hombre.

Las penas contadas son alivios

(Muchas veces las personas, al contar sus penas, sienten que éstas se disipan.)

Se aplica cuando una persona que tiene alguna pena se angustia más al no tener algún escape al contarla a alguien.

Las penas con pan son buenas

(Los problemas, cuando hay recursos económicos no son tan graves como cuando no los hay.)

Se aplica al señalar que alguien merma su pena cuando tiene recursos con qué afrontarla.

Lo poco agrada y lo mucho enfada

(Todos los opuestos son malos.)

Se aplica para señalar que las personas no deben estar constantemente con otras, pero tampoco deben alejarse por completo.

Lo que el corazón siente por la boca sale

(Todo lo que se siente de una persona se expresa verbalmente.)

Se aplica al momento en que una persona expresa buenos o malos conceptos sobre otra.

Lo barato sale caro

(Lo que nos parece de bajo precio nos resulta caro por su mala calidad y poca duración.)

Se aplica regularmente para señalar que, en la mayoría de veces, algunas ofertas de determinados artículos resultan malas porque éstos son de baja calidad.

Lo que es del agua el agua se lo lleva

(Cuando se tiene algo mal habido lo perdemos sin darnos cuenta.)

Sirve para aplicarlo cuando una persona adquiere cosas mal habidas y, por ende, las pierde fácilmente.

Lo que no mata, engorda

(Lo que no nos daña, nos hace bien.)

Se aplica para señalar que todo aquello que comemos, algunas veces puede hacernos mal, pero otras bien.

Lo que ya se sabe ni se pregunta

(Todo aquello que alguien sabe no tiene porqué preguntarlo.)

Se aplica a todas aquellas personas que, conscientes y conocedoras de algo, están preguntando sobre ese particular.

Los niños, los bolos y los locos siempre dicen la verdad

(Por carecer del pleno uso de razón, siempre emiten juicios que son ciertos, aunque les perjudiquen.)

Se aplica para aclarar que algún juicio emitido sobre algunas personas por algún niño de corta edad, algún borracho o un loco siempre será veraz.

M.

Mal paga el diablo a quien bien le sirve

(Cuando hagamos bien a algún villano o malagradecido siempre responderá mal.)

Se aplica cuando una persona hace bien a alguien que le responde mal.

Mandalo y hacelo vos y quedaréis bien servido

(Toda persona que desee quedar a su gusto con algo, debe hacerlo ella misma.)

Se aplica cuando una persona queda inconforme con alguna tarea que ordenó realizar a alguien.

Manos besamos que quisiéramos ver quemadas

(Las atenciones que muestran muchas veces las personas, no son sinceras.)

Se aplica para demostrar que las atenciones que tienen muchas personas no son del todo sinceras.

Más vale andar solo que mal acompañado

(Una mala compañía perjudica a las personas; así que, si no es buena, mejor nada.)

Se aplica al señalar que una persona se hace acompañar por otra de malas costumbres y principios.

Más vale caer en gracia que ser gracioso

(Caer en gracia es caer bien o agradar a las demás personas; sin embargo, el ser gracioso equivale a ser una persona impertinente y que trata de hacer bromas y chistes a costillas de los demás.)

Se aplica a las personas que en una reunión hacen chistes acerca de los demás, tratando de provocar la risa del grupo.

Más tiene el rico cuando empobrece que el pobre cuando enriquece

(El rico cuando empobrece mantiene sus principios pero adquiere humildad, mientras que el pobre, cuando enriquece, muchas veces se torna altanero, soberbio, y realiza actuaciones en contra de sus semejantes.)

Se aplica cuando una persona que no ha poseído fortuna durante su vida, adquiere ésta pero abandona muchos principios y se vuelve explotadora de los demás.

Más vale llegar a tiempo, que rondar un año

(Se debe procurar ser más oportuno que terco.)

Se aplica a las personas que nunca son oportunas en solicitar algo a otras, y por ello deben continuar insistiendo en lo mismo.

Más vale pájaro en mano que ciento volando

(Es mejor poco pero seguro.)

Se aplica para señalar que es mejor que una persona posea pocos bienes a cambio de que viva deseando muchos.

Más sabe el diablo por viejo que por diablo

(La vida nos enseña más que las ciencias.)

Se utiliza para señalar que la experiencia y la edad dan grandes conocimientos.

Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la calle

(Por tonto que sea el que está viendo lo que pasa, sabe más que el inteligente que no lo ve.)

Se aplica a quienes a pesar de su inteligencia y preparación, no se detienen a observar lo que sucede.

Matrimonio a la edad madura: cornamenta o sepultura

(A la persona de edad avanzada que se casa con joven, le espera la traición o la muerte.)

Se utiliza para referirnos a las personas de edad avanzada que contraen matrimonio con alguien joven.

Mientras el alma está en el cuerpo tiene lugar la esperanza

(Mientras hay vida, hay esperanza; ésta sólo termina con la muerte.)

Se aplica para explicar que toda persona puede tener esperanzas y sueños de realización mientras viva.

Muchos cocineros descomponen la sopa

(Cuando mandan muchos, nada sale bien.)

Se utiliza cuando en algún mismo asunto tienen que ver muchas personas.

Muerto el perro se acaba la rabia

(Se dice cuando desaparece la persona origen de la discordia.)

Se utiliza para señalar que cuando una persona que provoca discordias se aleja de algún grupo, aquellas también terminan.

Músico adelantado toca mal son

(Antes de un negocio o trato no se debe pagar.)

Se aplica cuando a una persona que va a realizar un trabajo se le paga por adelantado, y no cumple a cabalidad su tarea.

Músico pagado no toca bien

(Variante del anterior.)

N.

Nada nuevo bajo el sol

(Las cosas, por raras que nos parezcan, no es la primera vez que suceden.)
Se aplica cuando una persona se sorprende por algún acontecimiento.

Nadie habla mal de su casa aunque se esté cayendo

(La vanidad natural nos hace callar nuestros males.)
Se aplica cuando una persona exalta su posición frente a otros.

Nadie se muere la víspera

(Todos nos morimos el día que ya Dios tiene determinado.)
Se utiliza para señalar que ninguno muere antes del día que le corresponde.

Nadie sabe para quien trabaja

(Quien menos se cree es el que goza del fruto del trabajo de una persona.)
Se aplica para señalar que no se sabe quién será al final el beneficiado con el fruto de nuestro trabajo.

Ni amor forzado, ni zapato apretado

(Se compara lo molesto de un zapato que aprieta con una unión sin afecto sincero.)
Se aplica a las personas que tratan de forzar sentimientos o aparentan los mismos.

Ni el que se va hace falta, ni el que llega estorba

(Nadie es indispensable.)

Se utiliza para señalar que toda persona, por necesaria que sea en una empresa, reunión o grupo, no es indispensable.

No apedrear al vecino teniendo el techo de cristal

(Las personas no deben criticar a otras si tienen también faltas.)
Se aplica cuando alguien, teniendo culpa o falta sobre algo, ataca a su prójimo.

No está el calor en las sábanas sino en el cuerpo

(Las personas que se quejan de los demás, generalmente tienen la culpa de lo que pasa.)
Se aplica para explicar que quien mucho se queja de los demás, es porque tiene culpa de la situación de la cual se lamenta.

No es madre la que engendra sino la que cría

(Madre es toda mujer que se ocupa del niño, lo cuida y lo educa.)
Se aplica para señalar que el papel de madre lo desarrollan las mujeres que cuidan del niño, no sólo aquellas que lo han dado a luz.

No es lo mismo verla venir que platicar con ella

(Es diferente comentar las cosas que enfrentarlas.)
Se aplica para señalar que no es lo mismo comentar sobre algún asunto que enfrentarlo.

No hay enemigo pequeño

(No debemos menospreciar al enemigo por pequeño que parezca, porque ello puede resultarnos funesto.)
Se aplica cuando alguien menosprecia a algún enemigo, únicamente porque no lo ve muy poderoso como para que le cause algún daño.

No hay que buscarle tres pies al gato, que tiene cuatro

(En la vida no debe restársele importancia a las cosas y hay que enfrentarlas tal cual son.)

Se aplica para señalar que los problemas se deben afrontar tal como se nos presentan y no provocarlos.

No hay que decir: de esta agua no he de beber

(Jamás debemos despreciar ni a las personas ni a las cosas, porque no sabemos los cambios que el futuro puede traer.)

Se dice cuando una persona menciona que nunca va a realizar determinada acción.

Ni son todos los que están, ni están todos los que son

(En toda reunión nunca están todos los invitados que debieron estar y, por otra parte, hay muchos que no debieran estar.)

Se aplica para señalar que en toda reunión nunca están todos los que fueron invitados, y por el contrario, hay muchas personas que asisten y que no son del gusto de los dueños de la fiesta.

Ni tan cerca que queme al santo, ni tan lejos que no le alumbre

(Las cosas deben ser moderadas, los extremos nunca son buenos.)

Se dice y aplica cuando una persona adopta posiciones extremas en cualquier asunto.

Ni tatáculas ni tataculás

(Todo debe ser moderado, no tomar extremos.)

Variante del anterior.

Ni todo se puede decir, ni todo se puede callar

(En ocasiones es necesario hablar y en otras, callar.)

Se aplica cuando alguien dice algo que no debiera decir.

Ninguno da palos de balde

(En esta vida todo lo que se hace es con un interés.)

Se dice cuando las personas tienen muchas atenciones o servicios para con otra.

Ningún tonto se vuelve loco

(El tonto no se crea problemas y vive tranquilo.)

Se aplica a las personas que no se buscan problemas de ningún tipo y prefieren vivir despreocupados.

Ninguno es profeta en su tierra

(Los que tienen algún mérito triunfan más cuando están lejos de sus coterráneos.)

Se aplica a los personajes que destacan de una u otra manera, pero lo hacen fuera de su tierra.

No hay que ir por lana y salir trasquilado

(No hay que hacerse ilusiones de mucho, pues podemos quedar defraudados.)

Se aplica cuando alguien se propone hacer algo que opaque o cause daño a otra persona, pero al final resulta lo contrario.

No hay mal que dure cien años, ni enfermo que los aguante

(Todo en la vida pasa de una manera u otra.)

Se aplica cuando alguien sufre una pena o desgracia.

No hay piedra berroqueña, que dando un año no alise el pasamano

(La constancia todo lo consigue.)

Se puede aplicar cuando una persona debe insistir en algo para conseguirlo.

Palabras conocidas no necesitan testigos

(Toda persona cuya conducta se conoce, no necesita recomendaciones de tercero.)

Se aplica al decir que las personas que se conducen por buenos principios, son recomendadas por sí mismas.

Para mentir y comer pescado hay que tener cuidado

(Las mentiras son algo tan delicado y cuidadoso como el tratar de comer pescado y cuidar de no ingerir alguna espina.)

Se aplica cuando una persona, por alguna situación, necesita utilizar una mentira.

Para muestra basta un botón

(Se puede catalogar a la persona por un simple hecho.)

Se utiliza al decir que una persona se puede calificar como buena o mala por algún pequeño hecho.

Para tal señor, tal honor

(Según la dignidad de la persona, así son los homenajes que recibe.)

Se aplica para decir que las personas reciben homenajes según su calidad humana y formativa.

Perro que ladra no muerde

(Quien hace mucha bulla y alarde no sirve para nada.)

Se aplica a las personas que son bulliciosas, pero al final no actúan en nada.

Perro viejo late sentado

(La experiencia enseña a los que han vivido mucho a no ser fogosos, sino calmados.)

Se aplica a las personas con edad y experiencia, que actúan siempre en forma calmada frente a diversas situaciones.

Piedra movediza no cría moho

(Alguien que no actúa en forma estable en alguna actividad, nunca logrará sobresalir en ésta. Asimismo, alguien que no cultiva amistades nunca tendrá algún amigo sincero.)

Se aplica para señalar que las personas deben mantener buenas y constantes relaciones, así como una preparación permanente para poder sobresalir.

Por dinero: baila el perro

(El poder del dinero es tan grande, que consigue hasta lo que no nos imaginamos.)

Se aplica para señalar que a través del dinero las personas pueden lograr cosas que parecieran imposibles.

Por el fruto se reconoce el árbol

(Por sus obras y actuaciones se puede llegar a conocer a una persona.)

Se aplica para señalar que las personas pueden conocerse a través de sus realizaciones.

Por el hilo se saca el ovillo

(Poniendo atención a las cosas pequeñas se descubren las grandes.)

Se aplica para decir que debemos poner atención a las cosas pequeñas a fin de poder solucionar grandes problemas.

Por la pluma se conoce el pájaro

(Las personas pueden reconocerse a través de sus escritos.)

Aunque es una variante del refrán "Por el fruto se reconoce el árbol" el que ahora comentamos se aplica exclusivamente a los escritores, tratando de señalar que las personas, según sea la calidad de sus escritos, así es su calidad de preparación.

Q.

Que cada palo aguante su vela

(Cada quien debe aguantar sus obligaciones.)
Con ello se señala que toda persona debe ser responsable de sus obligaciones, tratando de resolverlas por sí solo.

Querés saber de aquél, viví con él

(Para conocer a alguien totalmente, debemos conocer sus situaciones íntimas.)
Se aplica para decir que las personas se llegan a conocer totalmente sólo conociendo sus formas íntimas de actuar.

Quien a tu hijo besa tu boca endulza

(Las personas que agradan a los hijos de otra, agradan a ésta también.)
Se aplica para decir que debemos agradecer a los hijos de otras personas.

Quien acecha por agujero ve su duelo

(Los amigos de espiar, terminan por ver su propio mal.)
Se aplica a las personas que espían o tratan siempre de enterarse de situaciones que les son ajenas, y terminan escuchando o viendo su propio mal.

Quien da de comer a perro ajeno, se queda sin el pan y sin el perro

(Quien da ayuda interesada a personas con compromisos, difícilmente logra sus propósitos.)
Se aplica para decir que si alguien presta alguna ayuda interesada a otra persona, nunca logrará lo que se propone.

Quien da la acción pierde el derecho

(El que teniendo la autoridad la deja en los subalternos, la pierde.)

Se aplica cuando alguien que tiene dirección sobre algo, deposita sus responsabilidades sobre otra persona.

Quien de los suyos se aleja Dios le deja

(Las personas que se retiran de los demás, se quedan solas.)
Se aplica cuando las personas se alejan de los grupos, aislándose de todos, lo cual sin duda no es bueno.

Quien en una misma piedra tropieza dos veces merece que se rompa la cabeza

(Cuando una misma persona por segunda vez es engañada o estafada por el mismo sujeto, lo tiene merecido.)
Se aplica cuando una misma persona resulta engañada por otra por segunda vez.

Quien espera desespera

(Es muy desagradable esperar, hay que procurar ser puntual.)
Se aplica para decir que todas las personas que acuden a una cita deben ser puntuales, porque la persona que espera se desesperará si espera mucho.

¿Quién es tu enemigo? El de tu mismo oficio

(Las rivalidades y competencias hacen de los colegas, rivales; aunque no lo demuestren.)
Se aplica cuando entre personas que se dedican a una misma tarea, oficio o profesión trata siempre una de destacar más que las otras.

Quien mucho abarca, poco aprieta

(Quien tiene muchos asuntos en sus manos, poca atención les pondrá.)
Se aplica cuando una persona trata al mismo tiempo de desarrollar varias actividades.

Quien porfía mata venado

(El que es constante en algo, al fin logra su propósito.)
Se aplica para enseñar que, siendo constante en algo, se logrará el buen propósito que nos planteamos.

Quien por su mano se lastima que la gima

(Nadie debe quejarse del mal que voluntariamente se busca.)
Se aplica a las personas que buscan su propio mal y luego se quejan de éste.

Quien sirve no es libre

(Quien recibe paga tiene que obedecer lo que se le mande.)
Se aplica a las personas que trabajan.

¿Quién te hace rico? El que te mantiene el pico

(Quien nos sostenga nos permitirá ahorrar y enriquecernos.)
Se aplica a las personas que son sostenidas económicamente por otra y por ello pueden guardar sus ahorros.

S.

Sabe más de lo que le han enseñado

(Se dice de una persona astuta.)
Se aplica a las personas que manifiestan mucha inteligencia.

Según quien toca la guitarra, así suena

(Toda actividad o empresa que sea dirigida por una persona capaz siempre se desarrollará bien.)
Se dice y aplica para señalar que el éxito o fracaso de alguna empresa que se inicie dependerá de la persona que la dirija.

Si quieres algo bien hecho, hazlo tu solo

(Si hacemos algo solos no tendremos contrariedades.)
Sugiere que, cuando una persona desea hacer algo, para quedar complacida debe hacerlo ella misma.

Siéntate a la puerta de tu casa y verás pasar el cadáver de tu enemigo

(No se debe actuar en contra de los enemigos, aunque nos hayan causado algún daño.)
Se aplica para señalar que cuando un enemigo le causa daño a una persona, ésta no debe responderle con alguna mala acción, sino dejar que con el tiempo le llegue su castigo.

Sólo a la moneda de oro todo el mundo la quiere

(A las monedas, por su valor utilitario, todo el mundo las quiere tener; sin embargo, con otras cosas o personas no todo el mundo quiere tener trato.)
Se aplica para señalar que algunas cosas no las desean tener las personas, así como con algunos individuos ninguno quiere tener trato.

So el sayal hay al

(Se dice cuando se sospecha algo malo bajo la buena apariencia.)
Se aplica para señalar que muchas personas sólo aparentan, y esconden su maldad.

Sólo la cuchara sabe del mal que padece la olla

(Únicamente la familia con quien se vive sabe los problemas que nos aquejan.)
Se aplica para señalar que únicamente las personas que forman una familia pueden conocer a fondo los problemas que afligen a alguien.

Su alma en su palma

(A toda persona sincera y franca parece traslucirle su manera de ser.)

Se aplica para decir que las personas reflejan en su apariencia exterior sus sentimientos y valores internos.

T.

Tales cosas te harán, tal corazón te pondrán

(Según los hechos, así se van cambiando los sentimientos.)

Se aplica cuando las penas y sinsabores de la vida hacen variar los sentimientos de una persona.

Todo lo que nace, muere

(Todo lo que tiene principio tiene fin.)

Se aplica para señalar que todos los acontecimientos, y la materia en general, terminan.

Trabajo repartido es más lijero

(Cuando cada quien hace una sola cosa toma práctica y la realiza más rápido.)

Se aplica para decir que el trabajo en equipo es más efectivo.

U.

Un diablo se parece a otro diablo

(Se dice cuando se habla de dos o más personas que nos parecen malas.)

Se aplica para indicar que las personas malas siempre se parecen.

Unos en la pena y otros en la pepena

(Mientras unos sufren, otros se aprovechan de su sufrimiento.)

Se aplica para señalar que en las desgracias, unos sufren y otros se aprovechan de este sufrimiento.

V.

Vale más gota perenne que chorro de repente

(Es mejor tener ingresos económicos continuos, aunque sean pocos, y no muchos cada cierto tiempo.)

Se aplica para explicar que es mejor para las personas mantener un salario continuo y no recibir sumas de dinero de vez en cuando.

Vale más maña que fuerza

(Puede más la viveza que la fuerza.)

Se aplica para sugerir que más vale tener inteligencia que fuerza, para actuar en determinadas situaciones.

Vale más malo conocido que bueno por conocer

(Es preferible lo que ya se conoce, aunque no sea muy bueno, a lo desconocido, aunque nos lo alaben.)

Se aplica al decir que todo aquello que conocemos es mejor que lo que pudiéramos conocer.

Vale más prevenir que lamentar

(Debemos evitar todo aquello que, de suceder, puede hacernos daño.)

Se aplica para enseñar que siempre debemos prevenir cualquier acontecimiento para no tener que lamentarnos de alguna desgracia que pudiera acontecer con el mismo.

Vale más ser cabeza de ratón que cola de león

(Preferible ser jefe en lo pequeño que peón en lo grande.)

Con ello se puede indicar que las personas es mejor que actúen como jefes en lo pequeño que como subalternos en las empresas grandes.

Vale más tarde que nunca

(Las buenas acciones, aunque tarde, serán siempre bien recibidas.)
Se aplica para indicar a las personas que, si van a realizar alguna buena acción, la realicen aunque sea tarde.

Vale más un rato colorado que cien descoloridos

(Se deben precisar atribuciones o señalar algo a una persona oportunamente y evitar hacerlo fuera de tiempo.)
Se aplica al recomendar hacer a tiempo a alguien algún señalamiento, aunque éste produzca enojo o vergüenza, y no hacerlo después y provocar malos entendidos.

Z.

Zapatero a tus zapatos

(Se dice de una persona que se entromete en asuntos ajenos.)
Se aplica para indicar a una persona que no se entrometa o no trate de efectuar tareas que no le corresponden dentro de su profesión u oficio.

8. Conclusiones

1. El refrán constituye un dicho común y corriente en el pueblo; conlleva todo el sabor literario y filosófico de éste.
2. No se ha comprobado con certeza el origen del refrán. Como todo hecho folklórico, ha surgido y se ha modificado, a través del tiempo, por medio del pueblo.
3. Al refrán se le otorga valor auténtico desde el presente siglo.
4. Es necesario efectuar estudios científicos sobre el refrán guatemalteco.
5. En el refrán se reúne una serie de elementos que conforman nuestro lenguaje. Se presenta el uso de arcaísmos, modismos y otra serie de elementos más que le dan un sabor propio en cada lugar y región.
6. El refrán constituye otro de los elementos culturales que se integran en nuestra cultura como producto del proceso de mestizaje.
7. Los refranes se modifican conforme las personas los aplican, o según el sitio donde se emplean.

9. Fuentes

Informantes:

Araujo, Ramiro. 62 años. Ocupación: alfarero. Vecino del barrio del Guarda Viejo. Fecha de investigación: 1979-1981.

Estrada, Elvira. 50 años. Ocupación: ama de casa. Vecina del barrio del Calvario. Fecha de investigación: 1981.

Flores, Edgar. 34 años. Ocupación: estudiante. Vecino del barrio de La Merced. Fecha de investigación: 1981.

Galeano, Alberto. 44 años. Ocupación: Fotógrafo. Vecino del barrio El Gallito. Fecha de investigación: 1981.

Madariaga, Humberto. Ocupación: periodista. Vecino del Barrio San Pedrito. Fecha de investigación: 1981.

Valenzuela, Atala. 45 años. Ocupación: periodista. Vecina del barrio de La Recolección. Fecha de investigación: 1981.

10. Bibliografía general

Libros

Aretz, Isabel. *Manual de folklore venezolano*; 3a. edición. Caracas: Monte Avila Editores, 1972.

Armas, Daniel. *Diccionario de la expresión popular guatemalteca*. Guatemala: Tipografía Nacional, 1971.

Batres Jáuregui, Antonio. *Vicios del lenguaje y provincialismos de Guatemala*. Guatemala: Tipografía Nacional, 1892.

Carvalho Neto, Paulo de. *Historia del folklore iberoamericano*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria, 1969.

Moya, Ismael. *Didáctica del folklore*. Buenos Aires: Editorial El Ateneo, 1948.

Sandoval, Lisandro. *Semántica guatemalteca o diccionario de guatemaltequismos, tomo primero A-K*; primera edición. Guatemala: Tipografía Nacional, 1941.

Teletor, Celso Narciso. *Diccionario castellano-quiché y voces Castellano-pocumam*. Guatemala: Tipografía Nacional, 1959.

Valenzuela Reyna, Gilberto. *Bibliografía guatemalteca*; 10 tomos. Guatemala: Tipografía Nacional, 1963.

Revistas y publicaciones periódicas.

Lara Figueroa, Celso A. "Origen y dispersión del folklore guatemalteco" en *La tradición popular*, Número 29-30. Boletín del Centro de Estudios folklóricos, Universidad de San Carlos de Guatemala (1980).

Jente, Richar. "El refrán", en *Folklore Américas*, volumen VII, Números 1 y 2 (junio-diciembre 1947).

Reyes, Anantonia. "El folklore en *Cuadros de Costumbres* de José Milla y Vidaurre", en *Tradiciones de Guatemala*, número 7, Centro de Estudios Folklóricos, Universidad de San Carlos, (1979).